

# PROGRAMME / PROGRAM

## Jeudi 17 juin matin / Thursday, 17<sup>th</sup> June (Morning)

**8h30-9h15 : Accueil / Welcome and Registration**

**9h30-10h30, Salle / Room AB : Ouverture /Opening Ceremony**

Jacques LEGRAND, Président de l'INALCO / INALCO President

Anne PAUWELS, Doyen de la Faculté des Langues et cultures, SOAS, University of London / Dean Designate, Faculty of Languages and Cultures, SOAS, University of London

Marc CHEYMOL, Agence Universitaire de la Francophonie, Paris

Itesh SACHDEV, Directeur / Director SOAS-UCL Center for Excellence in Teaching and Learning – Languages of the Wider World

Geneviève ZARATE, Directrice de l'équipe/ Director, Equipe d'accueil 4514 PLIDAM

**10h30-11h45, Salle / Room AB : Table ronde / Round Table**

Mondialisation, plurilinguisme et missions de la recherche en langues / Globalisation, Plurilingualism and mission of research in language pedagogy. President / Chair person : Geneviève ZARATE, PLIDAM, INALCO

Anne PAUWELS, SOAS, University of London

Thomas SZENDE, PLIDAM, INALCO

Pierre MARTINEZ, PLIDAM Université de Paris VIII

Danielle LEVY, Université de Macerata

Geneviève ZARATE, PLIDAM, INALCO

**11h45-12h10 : Pause / Refreshment break**

**12h10-13h30, Salle / Room D : Atelier / Parallel Session 1**

L'activité ludique, réponse à une approche plurilingue / Play activities, response to a plurilingual approach. Président / Chair person : Joël BELLASSEN, PLIDAM, Ministère de l'éducation, Inspection générale des langues

George ALAO, PLIDAM, INALCO, France

Using contemporary Nigerian music to teach on a multilingual, multicultural and globalised society : A teacher's experience

Monika SZIRMAI, Hiroshima International University, Japan

Representations and construction of identities in a plurilingual context : humour in the teaching of foreign languages at university level

Enrica PICCARDO, University of Toronto / Université René Descartes Paris 5, France ; Isabelle

PUOZZO CAPRON, Université de Grenoble / Università degli Studi di Torino, Italie

La créativité pour développer la compétence plurilingue déséquilibrée

**12h10-13h30, Salle / Room F : Atelier/ Parallel Session 2**

D'un contexte défini comme bilingue à un contexte plurilingue/ From a context defined as bilingual to a plurilingual context. Président /Chair person : Thomas SZENDE, PLIDAM, INALCO

**Velomihanta RANAIVO**, Université d'Antananarivo, Madagascar

La mondialisation : un défi pour l'enseignement des langues vivantes à Madagascar ?

**Juliette DELAHAIE**, Université Picardie-Jules Verne, France

La didactique plurilingue et pluriculturelle dans un pays multilingue : le cas de l'enseignement du FLE en Belgique néerlandophone

**12h10-13h30, Salle / Room AB : Atelier/ Parallel Session 3**

L'expérience sociale de l'étudiant en situation de mobilité internationale/ The student's social experience in a situation of international mobility. Président / Chair person : Aline GOHARD-RADENKOVIC, Université de Fribourg

**Paola Andrea GAMBOA-BOURROIS**, Université Paris III – Sorbonne Nouvelle. Paris, France  
Education interculturelle et mobilité internationale : politiques linguistiques éducatives pour les universités colombiennes

**Brigitte LEPEZ**, Université Lille III, France

Construire une compétence de communication interculturelle dans une didactique de l'interculturalité intégrant les apprentissages de la mobilité internationale.

**Elli SUZUKI**, PLIDAM, Université Bordeaux 3, France

Mobilité étudiante. Reconnaissance institutionnelle et enjeux didactiques : qu'en est-il pour le département d'études japonaises ?

**12h10-13h30, Salle / Room G : Atelier / Parallel Session 4**

L'activité de traduction comme construction d'une compétence interculturelle/ Translation as a construction of intercultural competence. Président / Chair person : Danielle LEVY, Université de Macerata

**Manar ROUCHDY ANWAR**, Professeur, Université d'Al Alson, Egypte

La traduction littéraire: outil didactique pluriculturel vers le plurilinguisme

**Irina BABAMOVA**, Université "Sts. Cyrille et Méthode" de Skopje, République de Macédoine

L'enseignement de la traduction face aux défis de la mondialisation

**Daniela DINCA**, Université de Craiova, Roumanie

Construction d'une compétence interculturelle : le cas des structures culturellement connotées (domaine roumain-français)

**13h30-14h45: Pause déjeuner / Lunch break**

## Jeudi 17 juin après-midi / Thursday, 17th June (Afternoon)

### 14h45-15h45, Salle / Room AB : Atelier / Parallel Session 3 suite

L'expérience sociale de l'étudiant en situation de mobilité internationale/ The student's social experience in a situation of international mobility. Président / Chair person : Aline GOHARD RADENKOVIC, Université de Fribourg

Nozomi TAKAHASHI, PLIDAM, INALCO, France ; Kazuko USHIYAMA, Université Stendhal-Grenoble III, France

Echanges linguistiques et compétence en langue et culture : le cas du japonais à objectifs professionnels

Violaine DE LANGENHAGEN, PLIDAM, INALCO, France

L'étudiant chinois de Français Langue Etrangère (FLE) : apprenant et acteur social

Yong XIE, Université des études étrangères du Guangdong

Pour réussir sa formation universitaire en France. Le cas de doctorants chinois à Paris

### 14h45-15h45, Salle / Room D : Atelier / Parallel Session 5

La gestion des interactions en classe dans une approche plurilingue/ Managing class interactions in a plurilingual approach. Président / Chair person : Monika SZIRMAI, Hiroshima International University

Luisa ALVAREZ PEREIRA, Universidad de Aveiro, Portugal

L'intercompréhension à l'école : pour une formation d'enseignants visant le plurilinguisme

Fatima Zohra BENAÏCHA, Université de Mascara, Algérie ; Yann Vigile HOAREAU, Université de Paris VIII, France ; Denis LEGROS, IUFM Créteil / Paris XII, France

Quelles perspectives pour la compréhension de textes en L1 et en L2 en contexte plurilingue et pluriculturelle. Implications pour la didactique cognitive du traitement du texte en FLE

Mariana BONO, Birkbeck, University of London & Ecole Polytechnique, Palaiseau, France ; Sílvia MELO-PFEIFER, Universidade do Aveiro, Portugal

La compétence dans une perspective socio-constructiviste et actionnelle : quel impact sur la notion de compétence plurilingue ?

Robert BOUCHARD, Université de Lyon II, France

Cycle dialogal, modèle exolingue et plurilinguisme

### 14h45-15h45, Salle / Room F : Atelier / Parallel Session 6

La gestion par les Etats du multilinguisme/ States and the management of multilingualism. Président / Chair person : Pierre MARTINEZ, PLIDAM, Université de Paris VIII

Birgit SCHÄDLICH, Georg-August-Universität, Göttingen, Allemagne

Le rôle du plurilinguisme et du pluriculturalisme dans l'enseignement du français et de l'espagnol en Allemagne: Une analyse comparée de documents

Sanaa HOTEIT, Université Européenne de Bretagne – Rennes II, France

Hétérogénéité sociolinguistique et enseignement/apprentissage du français au Liban

Mohamed MILIANI, Université d'Oran, Algérie

Compétence pluriculturelle et construction identitaire chez les étudiants algériens : La face cachée de la formation en langues étrangères

**14h45-15h45, salle / Room G : Atelier / Parallel Session 7**

Quel statut pour les langues secondes dans une approche plurilingue ? / What status for SLs within a plurilingual approach ? Président / Chair person : Claire KRAMSCH, University of California at Berkeley

**Lane IGOUDIN**, Long Beach City College, Long Beach, California, USA

Rethinking Language Pedagogy in a Plurilingual Context: Using L1 Culture to Teach L2

**Pascal OTTAVI**, Université de Corse, France

De la langue identitaire à l'éducation plurilingue : vers un nouveau paradigme éducatif dans l'enseignement primaire ?

**Evangelia MOUSSOURI**, Université Aristote de Thessaloniki, Grèce

Didactique des langues secondes/d'origine et didactique plurilingue et pluriculturelle : quels rapports ?

**15h45-16h15 : Pause / Refreshment break**

**16h15-17h, Salle / Room D : Atelier / Parallel Session 6 suite**

La gestion par les Etats du multilinguisme/ States and the management of multilingualism. Président / Chair person : Anne PAUWELS, SOAS, University of London

**Christiane FÄCKE**, Université d'Augsbourg, Allemagne

Le plurilinguisme, objectif européen ? Paysages (pluri)lingues et politique des langues étrangères en Allemagne

**Rahilya GEYBULLAYEVA**, Baku Slavic University, Azerbaïdjan

Criteria of national literature and culture" university course and multilingual and pluricultural globalised world (on an example of Molla Nasreddin and beyond)

**16h15-17h, salle / Room G : Atelier / Parallel Session 7 suite**

Quel statut pour les langues secondes dans une approche plurilingue ? / What status for SLs within a plurilingual approach ? Président / Chair person : Claire KRAMSCH, University of California at Berkeley

**Claire COLOMBEL**, Université de Provence I, France

Quel espace didactique possible pour les langues océaniques : entre enseignement plurilingue et destin commun

**Nathalie AUGER**, Université de Montpellier III, France ; **Jérémi SAUVAGE**, Université de Montpellier III, France

L'Ecole en France, un contexte mondialisé ? Vers une didactique plurilingue et pluriculturelle

**Jeudi 17 juin soir / Thursday, 17th June (Evening)**

Buffet offert par PLIDAM Centre tchèque, 18, rue Bonaparte, Paris 6<sup>ème</sup>.

Reception offered by PLIDAM at the Czech Centre: 18, rue Bonaparte, Paris 6<sup>ème</sup>

## Vendredi 18 juin matin / Friday, 18th June (Morning)

### 9h-10h20, Salle / Room G : Atelier / Parallel Session 8

L'analyse de l'expérience réflexive : journaux d'apprentissage et biographies langagières / Analysis of the reflexive experience : learning diaries and language biographies. Président / Chair person : Danielle LEVY, Université de Macerata

**Tony LIDDICOAT**, University of South Australia, Adelaide, Australie

Metapragmatic awareness and intercultural mediation

**Mathilde ANQUETIL**, Université de Macerata, Italie

Repenser les certifications de langues dans le cadre du plurilinguisme européen : l'apport de l'approche Portfolio et les atouts des centres linguistiques universitaires

**Evelyne ROSEN**, Université Lille III, France ; **Claus REINHARDT**, IUFM de Cologne, Allemagne

Le journal d'étonnement comme capital en contexte de mobilité européenne et sa prise en compte dans l'enseignement/apprentissage du français sur objectif médical

**Marilisa BIRELLO**, Université de Barcelone, Espagne ; **Isabel CIVERA LÓPEZ**, Université de Barcelone, Espagne

Les textes réflexifs dans la formation des enseignants de langues étrangères. Un modèle d'analyse

### 9h-10h20, Salle / Room F : Atelier / Parallel Session 9

La construction identitaire des apprenants de langues / Identity construction of language learners. Président / Chair person : Hugh STARKEY, Institute of Education, University of London

**Xinxia WANG, PLIDAM**, Université de Pékin

Les dictionnaires bilingues, outils d'apprentissage et espace interculturel

**Hélène DAVID**, Université de Macerata, Italie

Du bilinguisme bilatéral au plurilinguisme européen : le français médiateur ? Paroles d'apprenants en section bilingue franco-italienne en Italie

**Hisayo ARAI**, Waseda University, Japan

A Learner's Identification Process in Language Culture Pedagogy: A Case of Japanese Language Education Practice

**Amy LEE**, Macao Polytechnic Institute, Macao

Strength of Cultural Identity and Attitudes toward Second Language Acquisition

### 9h-10h20, Salle / Room AB : Atelier / Parallel Session 10

La construction identitaire de l'enseignant de langue au profil plurilingue et pluriculturel / Construction of identity of a language teacher with a plurilingual and pluricultural profile. Président / Chair person : Sarah CARTWRIGHT, CILT The National Center for Languages and LWW CETL

**Brigida Ticiane FERREIRA DA SILVA**, Centre de Langue Française « Danielle Mitterrand », Amapá, Brésil

Pour une pédagogie différenciée dans les classes de FLE au Brésil : sensibilisation à la conscience anthropologique et dialogique lors de l'approche de l'autre

**Jamila GUIZA**, Institut supérieur de l'éducation et de la formation continue, Le Bardo, Tunisie

L'espace didactique comme lieu silencieux de construction des options identitaires des enseignants d'arabe et de français de l'ENS de Tunis.

**Jonathan DURANDIN**, université de Franche-Comté, Besançon, France

Pour une didactique centrée / décentrée : les universitaires lettons et les langues, dont le français.

**Godrun ZIEGLER, Line ESKILDSEN**, University of Luxembourg, Luxembourg

Who am I?... Wer bin ich?... Qui suis-je? Language Teacher Identiti(es) in a Multilingual Europe

#### **9h-10h20, Salle / Room D : Atelier / Parallel Session 11**

L'espace internationalisé, nouveau référent pour la didactique des langues et des cultures ? / The internationalized space, the new reference for language and culture pedagogy ?  
Président / Chair person : Geneviève ZARATE, PLIDAM, INALCO

**Pia STALDER**, Universités du Luxembourg et de Fribourg, Suisse

Perspective sur les « intercultures plurilingues » en milieu professionnel international en Suisse

**Aspasia NANAKI**, Université de Nantes, France

Agir dans un espace associatif plurilingue et pluriculturel pour mieux (re)connaître son expérience de mobilité ?

**Eve LEJOT**, Universités La Sorbonne Nouvelle - Paris 3, France et l'Université de Hambourg, Allemagne

Repenser les offres de formations par compétences dans les multinationales

#### **10h20-10h40 : Pause / Refreshment break**

#### **10h40-12h, Salle / Room G : Atelier / Parallel Session 8 suite**

L'analyse de l'expérience réflexive : journaux d'apprentissage et biographies langagières / Analysis of the reflexive experience : learning diaries and language biographies. Présidents / Chair persons : Danielle LEVY, Université de Macerata ; Michalis SIVVAS, SOAS-UCL / CETL, University of London

**Nuria SANCHEZ QUINTANA**, Universitat de Barcelona, Spain ; **Montserrat FONS**, Universitat de Barcelona, Spain

The linguistic life story of teachers, students and their families in a multicultural and multilingual classroom: An instrument to encourage multilingual competence awareness, and a revealing source of its representations

**Anthippi POTOLIA**, PLIDAM, INALCO, France ; **Sofia STRATILAKI**, Johann Wolfgang Goethe-Universität, Allemagne

Du discours des biographies langagières à la construction des sphères identitaires

**Marine TOTOZANI**, Université de Saint-Etienne, France ; **Céline JEANNOT**, Université de Grenoble, France ; **Sandra TOMC**, Université de Saint-Etienne, France

La biographie langagière dans la formation des enseignants de langue

**Edith COGNIGNI**, Université de Macerata, Italie

From L2 immersion to subjectivity emersion: self-narration in identity construction and second language teaching to migrant women

#### **10h40-12h, Salle / Room F : Atelier / Parallel Session 9 suite**

La construction identitaire des apprenants de langues/ Identity construction of language learners. Président / Chair person : Hugh Hugh STARKEY, Institute of Education, University of London

**Mariko HIMETA**, Université Daitôbunka Japon

La première étape de la prise de conscience interculturelle. L'observation de la culture cible par les étudiants japonais de français

**Mitsuru OHKI**, Université de Kyoto, Japon

Développement d'une didactique appropriée à l'apprentissage du français au Japon : stimuler la motivation par l'éducation au plurilinguisme

**Elena Desirée CASTILLO ZARAGOZA**, Universidad de Sonora, Mexique

Construction du plurilinguisme dans un contexte monolingue : le cas du Mexique

**10h40-12h, Salle / Room AB : Atelier / Parallel Session 10 suite**

La construction identitaire de l'enseignant de langue au profil plurilingue et pluriculturel/  
Construction of identity of a language teacher with a plurilingual and pluricultural profile.

Président / Chair person : Sarah CARTWRIGHT, CILT The National Center for Languages and LWW CETL

**Hélène LECLERCQ**, PLIDAM, IUFM de l'Université de Franche-Comté, France

Quelle valorisation pour les enseignants de langues vivantes aux profils plurilingues et pluriculturels ?

**Colette NOYAU**, Université Paris Ouest Nanterre La Défense, France

Représentations du plurilinguisme, cultures métalinguistiques, et relations entre langues dans l'enseignement/apprentissage de la grammaire et des relations oral/écrit à l'école subsaharienne

**Changying SHU**, PLIDAM, INALCO, France

Les enseignants francophones de chinois dans le secondaire en France. Parcours, représentations, profils

**10h40-12h, Salle / Room D : Atelier / Parallel Session 11 suite**

L'espace internationalisé, nouveau référent pour la didactique des langues et des cultures ?

The internationalised space, the new reference for language and culture pedagogy? Président / Chair person : Geneviève ZARATE, INALCO

**Alvir SPOMENKA**, Université de Fribourg, Suisse

Le récit visuel comme formes de médiation dans l'appropriation sociolinguistique des espaces urbains par les résidents étrangers. « Quand un parcours de ville traduit un parcours de vie »

**Monica SALVAN**, PLIDAM, INALCO, France

Lire le positionnement identitaire à travers « l'imaginaire linguistique »

**12h-13h15 Pause déjeuner / Lunch**

**13h15-14h45, Salle / Room AB : Table ronde AUF / PLIDAM**

À quelles conditions le français est-il une langue de circulation scientifique dans le contexte mondialisé de la recherche en langues ? Under what conditions would French be considered a language of intellectual circulation of ideas in the globalised context of language research?

Président Jean-Marc DEWAELE, Birbeck College, University of London

**Laurent GAJO**, Université de Genève, Suisse, Membre du Comité scientifique de l'AUF

**Pierre JANIN**, Délégation générale à la Langue Française et aux Langues de France

**Rong FU**, Université des études étrangères de Pékin, Co-responsable de la revue *Synergies Chine*,

**Hugh STARKEY**, Institute of Education, University of London

**Francis CARTON**, Co-responsable du Comité scientifique de la revue *Le Français dans le Monde. Recherches et Applications*

**Nishiyama NORIYUKI**, Université de Kyoto, Japon, Responsable éditorial de la revue de la *Société japonaise de didactique du français*

**Sarah CARTWRIGHT**, CILT The National Center for Languages and LWW CETL

**Patrick MAURUS**, PLIDAM, INALCO

## **Vendredi 18 juin après-midi / Friday, 18th June (Afternoon)**

### **14h45-15h45, Salle / Room F : Atelier / Parallel Session 12**

Construction de soi et négociation identitaire dans l'approche plurilingue / Self-construction and identity negotiation within the plurilingual approach. Président / Chair person : Joanne EASTLAKE, SOAS-UCL, CETL, University of London

**Amina MEZIANI**, Université Mohammed Khidher – Biskra, Algérie

De l'exolingue à l'interculturel: les blogues communautaires comme voie didactique et interculturelle

**Maria Helena ARAÚJO E SÁ**, Universidade de Aveiro, Portugal ; **Maddalena DE CARLO**, Université de Cassino, Italie ; **Silvia MELO-PFEIFER**, Universidade de Aveiro, Portugal

Reprenre la parole de l'autre : un outil discursif de construction d'une communauté plurilingue et pluriculturelle

**Arlette SERE**, Universidad Complutense de Madrid, Espagne

Le discours sur soi et le discours sur les autres dans le cadre d'une formation de formateurs au plurilinguisme en langues romanes

### **14h45-15h45, Salle / Room G : Atelier / Parallel Session 13**

Interrogations autour de la transposition des modèles didactiques européens hors de l'Europe / Questioning the transfer of European pedagogical models outside Europe. Présidents / Chair persons : Rong FU, Université des études étrangères de Pékin ; Michalis SIVVAS, SOAS-UCL, CETL, University of London

**Saeri YAMAMOTO**, Université Waseda, Japon

« Compréhension mutuelle » et « plurilinguisme » : deux concepts du Conseil de l'Europe dans la politique linguistique japonaise ?

**Ibrahima DIALLO**, University of South Australia, Australie

La didactique des langues européennes dans le contexte arabo-islamique du Golfe: plaidoirie en faveur d'une pédagogie qui tient compte du contexte épistémique et des traditions scholastiques de l'apprenant musulman

**Joël BELLASSEN**, PLIDAM, Ministère de l'éducation nationale, France ; **Miao LIN-ZUCKER**, PLIDAM, INALCO

Le chinois est-il eurocompatible ? Didactique sinographique et Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues

### **14h45-15h45, Salle / Room AB : Atelier / Parallel Session 14**

Les stratégies de l'apprenant plurilingue / Strategies of the plurilingual learner. Président / Chair person : Jean Paul NARCY-COMBES, Université de PARIS III

**Lutz KUESTER**, Humboldt-Universität zu Berlin, Allemagne

« The pedagogy of multiliteracies » Un concept clé pour une didactique des langues face aux défis de la mondialisation ?

**Carmen AVRAM**, Université de Caen Basse-Normandie, France

Pour une approche psycholinguistique et interculturelle des stratégies langagières à l'écrit : l'exemple de la lettre de candidature en FLE

**Natalia DURUS, Gudrun ZIEGLER**, University of Luxembourg, Luxembourg

Multilingual learners' participatory strategies in learning (a) language: discourse marking practices

#### **14h45-15h45, Salle / Room D : Atelier / Parallel Session 15**

Un cadre théorique pour l'approche plurilingue : « Multiliteracies », intercompréhension et variations linguistiques / A theoretical framework for the plurilingual approach: Multiliteracies, intercomprehension and linguistic variations. Président / Chair person : Pierre MARTINEZ, PLIDAM, Université de Paris VIII

**Renaud GOVAIN**, Université d'Etat d'Haïti, Haïti

Vers une didactique de l'intercompréhension linguistique dans la Caraïbe

**Yoann GOUDIN**, INALCO, France

Pour une didactique des *parlers* : l'identification d'obstacles référentiels et institutionnels à l'enseignement de la variation en didactique des langues

**Maureen KLOS**, Nelson Mandela Metropolitan University, South Africa

Multilingualism and the struggle for multiple literacies

#### **15h45-16h15 : Pause / Refreshment break**

#### **16h15-17h, Salle / Room G : Atelier / Parallel Session 13 suite**

Interrogations autour de la transposition des modèles didactiques européens hors de l'Europe/ Questioning the transfer of European pedagogical models outside Europe. Président / Chair person : Rong FU, Université des études étrangères de Pékin

**Yan XU**, Université Renmin, Beijing

Confrontation ou convergence des idées ? L'adaptabilité du *Cadre européen commun de référence* en milieu universitaire de Chine

**Fumiya ISHIKAWA**, Universités Rikkyo, Japon et de Paris III, France

Enjeux de la didactique du FLE en contexte extra-européen et "hétéroglotte" : le cas du Japon face aux mouvements d'introduction du CECR

#### **16h15-17h, Salle / Room AB : Atelier / Parallel Session 14 suite**

Les stratégies de l'apprenant plurilingue/ Strategies of the plurilingual learner. Président / Chair person : Jean Paul NARCY-COMBES, Université de PARIS III

**Véronique MIGUEL ADDISU**, Université de Rouen, France

Pratiques scolaires en contexte scolaire exolingue : pourquoi et comment les envisager comme des stratégies d'apprentissage ? Le cas du lycée franco-éthiopien d'Addis-Abeba

**Emmanuelle LE PICHON VORSTMAN**, Universiteit van Utrecht, Nederland

Speaker, Hearer and External orientations: development of the strategic competence of young plurilingual children

**16h15-17h, Salle / Room F : Atelier / Parallel Session 12 suite**

Construction de soi et négociation identitaire dans l'approche plurilingue / Self-construction and identity negotiation within the plurilingual approach. Président / Chair person : Nishiyama NORIYUKI, Université de Kyoto

**Tomoko HIGASHI**, Université de Grenoble, France

Négociation identitaire et l'alternance codique dans une interaction franco-japonaise via visioconférence

**Katharina VAJTA**, Université de Göteborg, Suède

Être ou ne pas être, ou la conjugaison du culturel dans des manuels de FLE suédois

**16h15-17h, Salle / Room D : Atelier / Parallel Session 15 suite**

Un cadre théorique pour l'approche plurilingue : « Multiliteracies », intercompréhension et variations linguistiques / A theoretical framework for the plurilingual approach : Multiliteracies, intercomprehension and linguistic variations. Président / Chair person : Pierre MARTINEZ, PLIDAM, Université de Paris VIII

**Frederic ANCIAUX**, IUFM de Guadeloupe, France

Quelle didactique plurilingue dans l'enseignement des disciplines linguistiques et non-linguistiques en contexte antillo-guyanais ?

**Maria Filomena CAPUCHO**, Universidade Católica Portuguesa, Viseu, Portugal

Intercompréhension: mode, utopie ou réalité?

**Vendredi 18 juin soir/ Friday, 18th June (Evening)**

À l'Institut Hongrois de Paris 92, rue Bonaparte 75006 Paris.

20h précises : Concert par le trio VEGA / Musical Event by the trio Vega.

Buffet offert par le Président de l'INALCO et sous le patronage de l'Institut hongrois / Reception offered by the President of INALCO under the auspices of the Hungarian Institute in Paris.

## Samedi 19 juin matin/ Saturday, 19<sup>th</sup> June (Morning)

### 9h-10h30, Salle / Room AB : **Table ronde / Round Table**

Les voix et les lieux de la ville : émotions et langues / Voices and Places of the City : Emotions and Languages. Président / Chair person : Danielle LONDEI, Université de Bologne

Mathilde CALLARI-GALLI, Université de Bologne, Mapped urbaine, Istituto Gramsci Emilia-Romagna

Massimiliano GERACI, Fondation Istituto Gramsci Emilia-Romagna

Danielle LONDEI, Université de Bologne, Mapped urbaine, Istituto Gramsci Emilia-Romagna

David BLOCK, Department of Learning, Curriculum and Communication Faculty of Culture and Pedagogy Institute of Education University of London

Agnès ARQUEZ ROTH, Cité Nationale de l'Histoire de l'Immigration.

### 9h-10h30, Salle / Room G : **Symposium Projet PLURI-L**

Plurilinguisme : Pratiques, Représentations, Enseignement, Acquisition / The PLURI-L Project Plurilingualism : Practices, Representations, Teaching, Acquisition

Frédéric TUPIN, Université de Nantes, France

Marie Thérèse VASSEUR, Université du Maine, France

Marie-Françoise NARCY-COMBES, Université de Nantes, France

Violaine BIGOT, Université d'Angers, France

Danielle OMER, Université du Maine, France

Christine JEOFFRION, Université de Nantes France

### 9h-10h30, salle / Room F : **Symposium**

Du développement à l'investigation de la compétence interculturelle en pratique à partir des interactions à l'oral et à l'écrit dans des échanges en ligne à distance. / From developing to investigating practical intercultural competences through oral and written e-exchanges



Thierry CHANIER, Université Blaise Pascal, France

Développer et mesurer la compétence de communication interculturelle en e-jumelage pour les futurs enseignants de FLE : Dispositifs, Scénarios et traitement des données.

Dagmar ABENDROTH-TIMMER, Université de Siegen, Allemagne

Le processus d'apprentissage de l'ICC dans les outils du web 2.0 - Étude de cas

### 10h30-11h : **Pause/ Refreshment break**

### 11h-12h30, Salle / Room G : **Atelier / Parallel Session 16**

Institutions éducatives et rapports de force symboliques entre langues/ Educational institutions and symbolic power play among languages. Président / Chair person : Claire KRAMSCH, University of California at Berkeley

Mico POONOOSAMY, Monash University, Clayton, Australia

The International Baccalaureate Diploma Programme: Assessing intercultural understanding and the promotion of local knowledges and identities through second language learning

Claude NORMAND, IUFM de Lorraine, Nancy Université, France

« Je suis lycéen, j'apprends la langue de mon choix sans professeur »

Développer une compétence plurilingue et pluriculturelle en milieu institutionnel grâce à l'apprentissage autodirigé avec soutien

**Eva LEMAIRE**, University of Alberta, Edmonton, Canada

Anglophones francophiles et francophones minoritaires en Alberta : l'université comme lieu de confrontation ou d'éducation à la diversité ?

**Françoise LE LIEVRE**, Université Catholique de l'Ouest, Angers, France

L'anglais, une langue étrangère pas comme les autres. De l'enseignement-apprentissage de l'anglais à la didactique de l'anglais et du plurilinguisme

### **11h-12h30, Salle / Room AB : Atelier / Parallel Session 17**

**L'approche plurilingue confrontée au défi de l'intégration sociale des apprenants dans un pays étranger / The plurilingual approach and the challenge of social integration of learners in a foreign country. Président / Chair person : Samir MARZOUKI, Université La Manouba**

**Soyoung YUN-ROGER**, PLIDAM, INALCO, France ; **Sungsu KIM**, Université de Paris VII, France

Altérité et construction identitaire, les enjeux nationaux et individuels autour du cas des femmes immigrées par mariage international en Corée du Sud. Quelle didactique ?

**Kaouthar BEN ABDALLAH**, Université Franche-Comté, Besançon, France

Intégration linguistique chez des élèves nouveaux arrivants : une enquête sociolinguistique au collège Diderot de Besançon

**Josianne VEILLETTE**, Université de Fribourg, Suisse

Représentations de la pluralité linguistique et culturelle dans des communes bilingues suisses : quand l'intégration des étrangers passe par l'apprentissage des langues locales

**Dalel BOUSSAHEL**, Université de La Sorbonne nouvelle – Paris III, France

À propos de l'apprentissage du français pour immigrés peu ou pas scolarisés : manifestation, articulation et construction des identités plurilingues et pluriculturelles

### **11h-12h30, Salle / Room D : Atelier / Parallel Session 18**

**L'interprète-traducteur, médiateur culturel / The interpreter-translator, cultural mediator. Président / Chair person : Patrick MAURUS, PLIDAM, INALCO**

**Heba MEDHAT-LECOCQ**, PLIDAM, INALCO, France

La négociation interculturelle dans la formation de traducteurs professionnels

**Mojca SCHLAMBERGER BREZAR**, Université de Ljubljana, Slovénie

Pour une didactique des langues spécialisées dans le cadre des études de traduction : le cas de la Slovénie

**Sibylle GUÉLADZÉ**, Université Djavakichvili de Tbilissi, Géorgie

Le rôle d'élément socioculturel dans l'enseignement des langues étrangères

**Sonia VAUPOT**, Université de Ljubljana, Slovénie

Enseignement de la problématique interculturelle en traduction : l'exemple du français et du slovène

**Mirko RADENKOVIC, Aline GOHARD-RADENKOVIC**, Université de Fribourg, Suisse

L'interprétariat en milieu social pour publics immigrés : vers une médiation de «sens communs» dans un contexte plurilingue et pluriculturel ?

**11h-12h30, Salle / Room F : Atelier / Parallel Session 19**

Les manuels scolaires au regard de l'approche plurilingue et pluriculturelle/ School manuals and the plurilingual and pluricultural approach. Présidents / Chair persons : Monika SZIRMAI, Hiroshima International University ; Michalis SIVVAS, SOAS-UCL / CETL, University of London

**Maria Helena ARAÚJO E SÁ**, Universidade de Aveiro, Portugal ; **Lucia VIDAL SOARES**, Instituto Politécnico de Lisboa - Escola Superior de Educação, Portugal

Le manuel de langue, carrefour de rencontres plurielles ?

**Constantin MYTALOULIS**, Université de la Sorbonne nouvelle - Paris III, France

L'enseignement du français à travers ses aspects culturels dans les manuels scolaires en Grèce

**Silvana GAETA**, Université de Paris VIII, France

Dimension pluriculturelle dans l'apprentissage de l'espagnol : la culture latino-américaine dans les méthodes françaises

**12h30-14h : Pause déjeuner / Lunch**

**Samedi 19 juin après-midi/ Saturday, June 19th (Afternoon)**

**14h-15h15, Salle AB : Table ronde / Round Table**

Quelle didactique plurilingue et pluriculturelle : réponses plurielles / What plurilingual and pluricultural pedagogy : plural responses. Présidence Thomas SZENDE, PLIDAM, INALCO

**Rick KERN**, Berkeley Language Center, University of California à Berkeley

**Aline GOHARD-RADENKOVIC**, Université de Fribourg, Domaine du Plurilinguisme et didactique des langues étrangères, Suisse

**Samir MARZOUKI**, Université de la Manouba, Tunis, Directeur de l'unité de recherche 99 / UR0404 à l'École normale supérieure de l'Université de Tunis

**Tony LIDDICOAT**, Université de Melbourne, Australie

**Jean Paul NARCY-COMBES**, DILTEC, Université de Paris III

**Jean Marc DEWAELE**, Birbeck College, University of London

**Joël BELLASSEN**, PLIDAM, INALCO, PLIDAM

**15h15-15h45, Salle AB : Conférence de synthèse** des colloques de Londres et de Paris / Closing lecture on London and Paris conferences. Présidence Geneviève ZARATE, PLIDAM, INALCO

Penser français / parler anglais; thinking English / speaking French. Réflexions sur le plurilinguisme / pluriculturalisme en contexte mondialisé

**Claire KRAMSCH**, University of California à Berkeley

**15h45, Salle AB : Clôture / Closing ceremony**

**Manuelle FRANCK**, Vice-Présidente chargée du Conseil scientifique de l'INALCO / Vice Presidente of the INALCO Scientific Committee, INALCO

**Geneviève ZARATE**, Directrice de l'équipe / Director PLIDAM, INALCO





